

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Amasę zaś Absalom ustanowił nad zastępem zamiast Joaba.* A Amasa był synem pewnego mężczyzny imieniem Jitro,** Izraelity,*** który ożenił się**** z Abigail, córką Nachasza,***** a siostrą Serui, matki Joaba. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wodzem swoich wojsk — zamiast Joaba — Absalom ustanowił Amasę. Amasa był synem niejakiego Jetera, Izraelity, który ożenił się z Abigail, córką Nachasza i siostrą Serui, matki Joaba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojska w miejsce Joaba. Amasa był synem mężczyzny imieniem Jitra, Izraelity, który obcował z Abigail, córką Nachasza, siostrą Serui, matki Joaba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przełożył Absalom Amazę, miasto Joaba, nad wojskiem. A ten Amaza był synem męża, którego imię było Itra, Izraelczyk, który był wszedł do Abigajli, córki Nahasowej, siostry Sarwii, matki Joabowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Absalom postanowił Amazę miasto Joaba nad wojskiem. Amaza zaś był syn męża, którego zwano Jetra, z Jezraeli, który wszedł do Abigail, córki Naas, siostry Sarwijej, która była matka Joabowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dowódcą wojsk został Amasa, ustanowiony przez Absaloma w miejsce Joaba. Amasa był synem pewnego Izraelity, któremu było na imię Jitra. Zbliżył się on do Abigail, córki Nachasza, siostry Serui, matki Joaba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom ustanowił wodzem wojsk w miejsce Joaba Amasę; Amasa zaś był synem pewnego Ismaelity imieniem Jitro, który był żonaty z Abigail, córką Nachasza, siostry Serui, matki Joaba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojsk zamiast Joaba. Amasa był synem pewnego Izmaelity o imieniu Jitra, który wszedł do Abigail, córki Nachasza, siostry Serui, matki Joaba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na czele wojska, w miejsce Joaba, Absalom postawił Amasę. Amasa był synem pewnego Izraelity imieniem Itro, który ożenił się z Abigail, córką Nachasza, a siostrą Serui, matki Joaba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojska na miejsce Joaba. Amasa był synem pewnego człowieka zwanego Jitra, Ismaelity, który złączył się z Abigail, córką Nachasza a siostrą Cerui, matki Joaba.

¹⁾ <x>100 2:13</x>

²⁾ <x>110 2:5</x>; <x>130 2:17</x>

³⁾ Pod. G B; Wg <x>130 2:17</x> i G A : Ismaelity, הִישָׁמְעֵאֵלִי .

⁴⁾ który ożenił się, אָשֶׁר־רָכָה , tj. który wszedł : być może chodzi o małżeństwo typu sadiqa, w którym mężatka nie przechodziła do rodziny męża, lecz pozostawała wraz z dziećmi w swoim rodzie, <x>100 17:25</x>L.

⁵⁾ Nachasz : imię raczej męskie, więc: (1) może omyłkowe wpisanie tego samego imienia, co w w. 27, zamiast: córki Jiszaja, jak w niektórych G Mss; (2) może Abigail była siostrą przyrodną Dawida, podobnie jak Seruja, <x>100 17:25</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Авессалом поставив Амессая на місце Йоава над силою. I Амессай син чоловіка, якому ім'я Йотор Ізраїт, цей ввійшов до Авігеї дочки Нааса сестри Сару матері Йоава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Absalom ustanowił wodzem wojsk Amasę zamiast Joaba. Zaś Amasa był synem męża o imieniu Itra, Izraelczyka, a miał on stosunek z Abigailą, córką Nachasza, siostrą Ceruji, matki Joaba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W miejsce Joaba Absalom ustanowił nad wojskiem Amasę; a Amasa był synem męża imieniem Jitra, Izraelity, który współżył z Abigail, córką Nachasza, siostrą Cerui, matki Joaba.